

**¿CÓMO ABORDAN LOS MANUALES DE ESPAÑOL LE/L2 LA  
TRADUCCIÓN EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE?  
¿HACIA UNA REHABILITACIÓN O DESCONSIDERACIÓN DE LA  
TRADUCCIÓN EN LA DIDÁCTICA DE ELE PARA ITALOPARLANTES?**

**Giuseppe Trovato**

Universida Ca' Foscari Venecia

[giuseppe.trovato@unive.it](mailto:giuseppe.trovato@unive.it)

**HOW DO SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE HANDBOOKS ADDRESS  
TRANSLATION IN THE TEACHING-LEARNING PROCESS?  
TOWARDS A REHABILITATION OR DISCONSIDERATION OF  
TRANSLATION IN THE TEACHING OF SPANISH AS A FOREIGN  
LANGUAGE FOR ITALIAN SPEAKERS?**

Fecha de recepción: 31-01-2019 / Fecha de aceptación: 31.05.2019

**RESUMEN:**

El presente artículo pretende indagar cómo los productos editoriales actuales en el campo de la enseñanza del español como lengua extranjera, abordan el papel que la traducción desempeña a lo largo del proceso de aprendizaje, con especial referencia al contexto italo-fónico en el que la enseñanza del español ha cobrado una importancia considerable en la última década. Tomando en consideración seis manuales publicados en fechas recientes y usados en la sincronía actual, llevaremos a cabo un análisis pormenorizado de su estructuración metodológica, con el fin de averiguar qué lugar ocupa la traducción en el marco de la enseñanza comunicativa y, de paso, reflexionar en torno a la evolución del tan denostado método de gramática y traducción.

**Palabras clave:** Traducción; Aprendizaje de la Lengua; Español L2; Manuales ELE; Actividades Didácticas.

**ABSTRACT:**

This paper aims to investigate how the current handbooks in the field of teaching Spanish as a foreign language address the role that translation plays throughout the learning process, with special reference to the Italian-speaking context in which the learning of Spanish has gained considerable importance in the last decade. Taking into account six handbooks published in recent years, we will carry out a detailed analysis of their methodological structure, in order to find out what place translation occupies in the framework of communicative teaching and, subsequently, to reflect on the evolution of the often criticised grammar-translation method.

**Keywords:** Translation; Language Learning; Spanish as Second Language; Handbooks; Learning activities.

## **1. INTRODUCCIÓN, METODOLOGÍA Y OBJETIVOS DEL ARTÍCULO**

Las últimas décadas han sido muy prolíficas en lo que a métodos de enseñanza de las lenguas extranjeras se refiere, porque este campo de estudio ha adquirido una notable autonomía en el ámbito de la investigación. Hoy en día, podríamos afirmar –sin temor a equivocarnos– que nos situamos en la era de lo post-comunicativo, pues el enfoque comunicativo se ha visto de alguna manera superado por la aparición de nuevos métodos, en ocasiones híbridos y/o eclécticos, esto es, enfoques que tienden a seleccionar “lo mejor” de cada método y lo van incorporando.

Por lo que al contexto educativo italiano se refiere, es interesante recordar que la formación de la abrumadora mayoría de los profesores de lenguas extranjeras que llevan a cabo su actividad laboral en la enseñanza reglada de hoy, se ha desarrollado en consonancia con el tan denostado método de gramática y traducción. Por lo tanto, es plausible barajar la

hipótesis de que esa formación se vea reflejada en las metodologías adoptadas en su actividad didáctica. Lo interesante sería comprobar si las metodologías basadas en el uso de la traducción a secas se introducen en la clase como actividad alrededor de la cual gira la labor didáctica, o si los docentes son capaces de adoptar esta técnica pedagógica apoyándose en criterios didácticos enfocados a la comunicación e interacción, tal y como rezan las indicaciones ministeriales italianas así como las directivas del Consejo de Europa.

En el presente artículo nos proponemos indagar cómo los productos editoriales actuales en el campo de la enseñanza del español como lengua extranjera abordan el papel que la traducción desempeña a lo largo del proceso de aprendizaje, con especial referencia al contexto italo-fono en el que la enseñanza del español como lengua extranjera ha cobrado una importancia considerable en la última década.

Nuestro objeto de atención serán seis manuales publicados en Italia en un arco temporal que va de 2013 a 2018 y usados en la sincronía actual. Llevaremos a cabo un análisis pormenorizado de su estructuración metodológica, con el fin de averiguar qué lugar ocupa la traducción en el marco de la enseñanza –¿comunicativa?– del español como lengua extranjera en Italia.

A partir de nuestro análisis, trataremos de ofrecer una respuesta al interrogante planteado en el título de nuestra contribución: *¿Hacia una rehabilitación o desconsideración de la traducción en la didáctica de ELE para italo-parlantes?*

Nuestro estudio servirá asimismo para reflexionar en torno a la evolución de la contribución que ha aportado la traducción al campo de la didáctica de las lenguas extranjeras y, más concretamente, de ELE.

## **2. EVOLUCIÓN Y PAPEL DE LA TRADUCCIÓN EN LA DIDÁCTICA DE ELE**

Si bien la Traducción representa hoy en día una disciplina con una clara relevancia científica que se ha apartado de la Lingüística Aplicada, –de la cual constituía una rama– es innegable que su relación con la enseñanza de las lenguas extranjeras ha marcado un hito importante. Efectivamente, la didáctica de las lenguas en los inicios del siglo XX estuvo marcada por el denominado método “tradicional”, también conocido como método de “gramática y traducción”. La adopción de las palabras “gramática” y “traducción” para denominar este método, dice mucho sobre las finalidades que se planteaba:

*Este método se desarrolló en Prusia a finales del siglo XVIII y apostó por el sistema adoptado para enseñar latín y griego. Asimismo, la enseñanza de una lengua se fundamentaba en el estudio analítico y puntual de las reglas gramaticales y sus excepciones, con objeto de aplicarlas a la traducción de frases y textos, tanto a la lengua materna como a la extranjera. En este marco, la lengua madre adquiriría un papel esencial, ya que se configuraba como sistema de referencia en el proceso de aprendizaje de la segunda lengua. (Trovato, 2014b: 18)*

Con el tiempo, este método fue consolidándose en el ámbito de la didáctica de las lenguas, hasta plasmarse como actividad “obligada” en las clases. Durante mucho tiempo se consideró que la traducción de palabras, verbos, adjetivos o breves frases era la metodología más idónea para enseñar un idioma, hasta el advenimiento del “enfoque o método natural” que restaba importancia a la gramática pura y dura:

*De ahí que, aplicado este supuesto a la adquisición del lenguaje, por ‘método natural’ se entienda ‘el aprendizaje de una lengua de manera similar a como la aprende un niño al venir a este mundo, con el fin de integrarse en una sociedad determinada y comunicarse con sus semejantes’. (Sánchez Pérez, 2009: 51)*

Por consiguiente, la práctica de la traducción quedó eliminada durante bastante tiempo de la labor didáctica en el aula, hasta volver a cobrar visibilidad en las últimas décadas del siglo pasado, aunque con un perfil distinto con respecto a antes. De hecho, sería una generalización hablar de traducción en la clase de ELE sin especificar, de ahí que siga resultando necesario establecer una diferenciación entre la traducción profesional y la traducción con fines didácticos (Cf. Trovato, 2014a; 2016).

El uso que se ha venido dando de la traducción en la enseñanza de las lenguas y de ELE más concretamente, apunta a lo que hoy en día se ha popularizado como “traducción pedagógica” y que –en el caso de lenguas filogenéticamente emparentadas como el español y el italiano– va de la mano del análisis contrastivo, cuyos postulados teóricos se sustentan en la labor del estudioso Lado (1957) y que «en esencia intentaba obtener la respuesta a muchos de los supuestos que entran en juego en la enseñanza de la L2, a través de la comparación con lo que ocurre cuando el individuo adquiere su propia lengua» (González Di Pierro, 2014: 7).

### **3. DESCRIPCIÓN DE LOS MANUALES CONSULTADOS**

Para los efectos de nuestro estudio, hemos consultado, pasado por criba y evaluado seis manuales de español como lengua extranjera actualmente adoptados en la enseñanza reglada en el contexto educativo italiano. Más concretamente, se trata de textos utilizados en la enseñanza secundaria que tiene una duración de cinco años, independientemente de la orientación formativa de cada tipo de instituto<sup>1</sup>. Las razones que han motivado la elección de los manuales seleccionados se sitúan principalmente en su difusión a lo largo y a lo ancho de Italia: se trata, en efecto, de los textos más utilizados en la escuela secundaria. Responden, además, a otro criterio que ha venido guiando nuestro análisis, esto es, su orientación hacia el alumnado italo parlante. De hecho, los seis manuales

---

<sup>1</sup> Con enseñanza secundaria hacemos referencia a lo que en el contexto español sería tanto la Educación Secundaria Obligatoria como el Bachillerato.

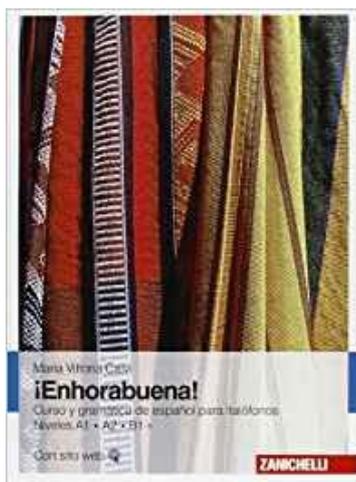
estudiados se han confeccionado para el alumnado italófono y, como examinaremos a continuación, hacen un especial hincapié en los contrastes que se manifiestan en el aprendizaje de lenguas afines como han puesto de relieve contribuciones emblemáticas y pioneras en el campo de la didáctica de lenguas afines (Calvi, 1995; 2003; Matte Bon, 2004). A continuación, presentamos en orden cronológico de publicación los seis manuales que hemos seleccionado:

<b>Fecha</b>	<b>Autor/es</b>	<b>Título</b>	<b>Editorial</b>
2013	Maria Vittoria Calvi	<i>iEnhorabuena! Curso y gramática de español para italófonos. Niveles A1 • A2 • B1 +</i>	Zanichelli
2014	Carla Poletti; José Pérez Navarro	<i>Acción</i>	Zanichelli
2015	Catalina Ramos; María José Santos; Mercedes Santos	<i>Todo el mundo habla español. Método comunicativo de español</i>	DeAgostini Scuola
2018	Diana Maisto; Manuela Salvaggio	<i>iMe encanta! Mis competencias para comunicar en español</i>	Loescher Editore
2018	Carla Poletti; José Pérez Navarro	<i>Juntos</i>	Zanichelli
2018	Daniela Rigamonti; Marco Morretta; Laura Lara Fanego	<i>Un paso más. Método para las competencias de la lengua y la cultura española</i>	Mondadori Education

## **TABLA 1. Sistematización de los manuales consultados para el estudio**

Los textos que acabamos de presentar se han publicado entre el año 2013 y 2018, de ahí que los podamos considerar como manuales “actuales”. En lo sucesivo, vamos a pomenorizar su estructuración metodológica con el propósito de comprobar qué lugar ocupa la traducción a lo largo del proceso de enseñanza-aprendizaje y, de paso, extraer algunas conclusiones con respecto al cariz que ha venido tomando la enseñanza del español como lengua extranjera en el contexto italofoño.

### **3.1. *iEnhorabuena!* (2013)**



*iEnhorabuena!* es el manual de ELE más “antiguo” de entre los analizados y consta de 19 unidades. Como reza el subtítulo, es un curso específicamente dirigido a estudiantes italianos, de ahí que adquiera especial relevancia el tema de la contrastividad lingüística entre español e italiano. Este manual ofrece en un único texto un curso de lengua, una gramática contrastiva y una variada gama de ejercicios. Como señala la autora del texto, *iEnhorabuena!* promueve una visión panhispánica de la lengua española con vistas al desarrollo de la conciencia intercultural. Cabe

señalar que este manual está concebido mayoritariamente para un público universitario, si bien no hay que descartar la posibilidad de que se pueda usar con alumnos de secundaria. Además, en la presentación inicial se pone de manifiesto que:

*[...] entre los distintos ejercicios y prácticas, se destacan las actividades de mediación<sup>2</sup>, que constituyen la nueva frontera en la didáctica de lenguas extranjeras, como se sugiere en el Marco común europeo, y tienen el objetivo de acostumar al alumno a operar en un mundo en el que los contactos interculturales son cada vez más frecuentes. (Presentación)*

Al hilo de lo que acabamos de mencionar, resulta muy interesante notar que la estructuración metodológica de *iEnhorabuena!* apunta de forma explícita a la traducción:

*[...] se proponen ejercicios de **traducción**<sup>3</sup>, tanto en la dirección L2 >L1 como de la L1 a la L2, en distintas modalidades (traducción de textos ya estudiados, traducción de frases con específicas dificultades gramaticales para la confrontación de estructuras, traducción de fragmentos de textos, etc.) incluyendo minitareas de traducción en contextos reales. Sin proporcionar una formación específica para traductores, el libro responde a la necesidad de contemplar en el recorrido de aprendizaje diferentes **actividades de mediación**. (Presentación)*

Como se colige de lo anteriormente mencionado, la traducción se perfila como una de las técnicas pedagógicas adoptadas en la configuración del manual. Sin embargo, la práctica traslativa se sitúa en contextos de comunicación real, concebida por un lado como herramienta de

---

<sup>2</sup> El subrayado es nuestro.

<sup>3</sup> La negrita es utilizada en la versión original.

consolidación lingüística (Cf. Hurtado Albir, 2011; Solsona Martínez, 2011) y, por el otro, como una actividad de mediación (Cf. Trovato, 2014a; 2016). Los ejercicios de traducción se encuentran concretamente en el apartado gramatical a modo de refuerzo de las explicaciones proporcionadas.

### 3.2. *Acción* (2014)



*Acción* se configura como un manual de lengua española estructurado en tres volúmenes y confeccionado adrede para el alumnado italo-fono. Cubre los niveles que van de A1 a B2 del MCER y consta de 24 unidades. Cada uno de los tres volúmenes está dividido en el *Libro del alumno* y el *Cuaderno de ejercicios*, con una sección de *Fonética y ortografía* y una de *Acentuación*. En este manual hallamos también actividades de traducción, generalmente colocadas en el *Cuaderno de ejercicios* y en el apartado denominado *Autoevaluación*. Dichas actividades se concretan en la traducción de diálogos más o menos extensos en los que se les pide a los alumnos que demuestren que han asimilado las estructuras gramaticales y el léxico abordados en la unidad estudiada. Por ende, es posible afirmar que la función que la traducción cumple en *Acción* apunta básicamente a un objetivo: la fusión de contenidos gramaticales y léxicos. Finalmente, la

traducción es usada como tarea que hay que evaluar a la hora de administrar las pruebas de control, al final de cada unidad.

### 3.3. *Todo el mundo habla español (2015)*



*Todo el mundo habla español* es un texto creado para la escuela secundaria italiana y realizado siguiendo las directrices del *Plan curricular del Instituto Cervantes*. Está dividido en dos volúmenes por un total de 20 unidades. Las autoras declaran que el nivel de salida es un B1, si bien las tres últimas unidades acercan al alumnado al nivel B2 del MCER. Desde una perspectiva metodológica, el manual se estructura en torno a los siguientes elementos: apertura, comunicación, gramática, fonética, cosas del mundo. Se da, pues, cierta gradación a la hora de presentar los contenidos. En la introducción las autoras afirman que su metodología se inscribe en el marco del enfoque comunicativo:

*De ahí nace nuestra decisión de elegir como objetivo prioritario de este método la capacidad de comunicar, de ofrecer a los estudiantes, lo antes posible y de la manera más inmediata, la sensación de que son capaces de hablar y de entender el español. Un método que antepone los aspectos prácticos a los teóricos. (Introducción, p. 6)*

Al igual que los otros manuales consultados, la vertiente contrastiva español-italiano representa un aspecto insoslayable en la realización de *Todo el mundo habla español*: de hecho, en este manual se opta por los recuadros “No te confundas” que tienen el propósito de destacar los aspectos contrastivos. Si bien en la descripción del método y de la estructura del texto no hay ninguna referencia directa a la adopción de actividades de traducción pedagógica, a la hora de analizar su estructuración, hemos detectado la presencia de ejercicios en los que la traducción se configura como una tarea con fines didácticos muy útil y provechosa. Por ejemplo, se encuentra en la etapa de apertura: tras haber presentado el diálogo de la unidad y proporcionado una batería de actividades de tipo comunicativo, aparece un ejercicio denominado TRADUCE, que toma la forma de actividad de refuerzo, pues se le pide al alumno que traduzca de su lengua materna (el italiano) hacia la L2 (el español), breves fragmentos que se pueden fácilmente hallar en el diálogo con el que abre la unidad<sup>4</sup>. También encontramos la misma tipología de ejercicios en el apartado gramatical. En este caso, se trata de traducir palabras o verbos sueltos que no están enmarcados en un contexto comunicativo real. Además, encontramos la traducción de frases o textos de una determinada extensión en el cuaderno de ejercicios, sobre todo con el objetivo de fomentar la reflexión metalingüística y contrastiva por parte de los alumnos<sup>5</sup>. Finalmente, la traducción es usada como tarea que hay que evaluar en las pruebas de control de cada unidad.

### **3.4. *iMe encanta!* (2018)**

---

<sup>4</sup> No se trata, por lo tanto, de una verdadera actividad de traducción sino de encontrar la formulación lingüística correcta en el interior del diálogo.

<sup>5</sup> Se usa por ejemplo con el objetivo de marcar la diferencia entre el pretérito perfecto simple y compuesto o para abordar el régimen preposicional, pues surgen importantes disimetrías entre el español y el italiano.



*iMe encanta!* es un método de español que se dirige al alumnado italoófono de la escuela secundaria. Está dividido en tres volúmenes y consta de 20 unidades en total. Al final de la última unidad, los alumnos deberían haber alcanzado el nivel B2 del MCER. Es un manual que se puede utilizar tanto en los liceos lingüísticos e institutos técnicos donde el español se estudia a lo largo de cinco años, como en los institutos profesionales en los que el español se imparte solo durante tres años.

El manual se estructura en torno a unidades de aprendizaje cuyo planteamiento es el siguiente: apertura; comunicación y léxico; gramática; cultura y destrezas. Está también dotado de un cuaderno de ejercicios. Tratándose de un texto publicado en fechas muy recientes, se encuentran algunos aspectos novedosos como por ejemplo un acercamiento a la metodología AICLE (*Aprendizaje Integrado de Lengua y Contenidos*); el "taller de lectura y escritura" para enfrentar al alumnado con varias tipologías textuales; un volumen de *Alternanza Scuola-Lavoro*<sup>6</sup> encaminado a que el alumnado desarrolle estrategias aptas para actuar con eficacia comunicativa al emprender sus primeras experiencias laborales. También en este manual la comparación interlingüística desempeña un papel importante, lo cual queda reflejado por la presencia de recuadros

---

<sup>6</sup> La articulación escuela-trabajo constituye una novedad de la escuela italiana que entró en vigencia en el año 2015 y prevé que al término de su recorrido de formación, los alumnos hayan realizado determinadas experiencias en el mundo laboral, afines a su elección de formación (ámbito humanístico, científico, lingüístico, técnico, turístico, profesional).

contrastivos italiano-español. En la introducción metodológica, hay un apartado específicamente dedicado al papel de la traducción en la elaboración del manual:

*Como ya se ha mencionado, en iMe encanta! la metodología de aprendizaje de la lengua española sigue un **enfoque contrastivo**<sup>7</sup>. Dentro de este enfoque, la traducción resulta de fundamental utilidad como soporte del proceso de aprendizaje puesto que la proximidad de las lenguas implicadas es muy estrecha. Las efectivas afinidades del italiano y el español facilitarán los procesos de inferencia por analogía o contraste de los significados. Los ejercicios de traducción suponen, por consiguiente, un momento de reflexión activa sobre el funcionamiento de la **L2 en relación con L1**, evitarán la fosilización de las interferencias y permitirán la evaluación de los propios conocimientos. En el Cuaderno, la sección **Resumiendo** siempre termina con un ejercicio de traducción. (Introducción metodológica, p. 19)*

Por último, cabe señalar que en las pruebas de control siempre hay un ejercicio de traducción de frases con fines pedagógicos.

### **3.5. Juntos (2018)**

---

<sup>7</sup> Las negritas presentes en la cita son utilizadas en la versión original.



Al igual que el anterior, *Juntos* apareció en el año 2018 y representa la actualización de *Acción* que se publicó cuatro años antes. El manual consta de dos volúmenes por un total de 18 unidades al cabo de las cuales se debería lograr el nivel B2 del MCER. A nivel metodológico, el texto está estructurado de la siguiente manera: presentación; léxico y comunicación; gramática; vídeo; cultura y competencias; conocemos el mundo hispánico; ponte a prueba. *Juntos* también cuenta con un cuaderno de ejercicios.

El método adoptado está eminentemente enfocado a la comunicación. Tratándose de la segunda edición de *Acción*, podemos afirmar que la traducción cubre el mismo espacio que la edición anterior. A partir de nuestra labor de consulta, no obstante, se puede colegir que en *Juntos* la vertiente contrastiva está menos presente en aras del afán comunicativo. Además, solo hay un breve ejercicio de traducción en el apartado gramatical del cuaderno de ejercicios. Por último, contrariamente a *Acción*, en este curso de español, la traducción está completamente ausente en las pruebas de control.

### **3.6. Un paso más (2018)**



*Un paso más* se sitúa entre los productos didácticos más recientes en el panorama editorial italiano: consta de dos volúmenes en los que se desarrollan ocho lecciones, por un total de 16 lecciones. Cada lección está articulada en dos pasos, lo que pone de manifiesto la importancia de la progresión a la hora de enseñar la lengua. La estructura de cada lección es la siguiente: presentación del diálogo; léxico y comunicación; gramática; recapitulando; desarrollo de competencias; ¿Sabías que...?

Además el manual está dotado de un cuaderno de lengua en el que se abordan los exámenes DELE y un cuaderno de cultura, en el que se afrontan aspectos geográficos, históricos, socioculturales, literarios y artísticos relacionados con el mundo hispánico.

El análisis que hemos emprendido nos ha llevado a comprobar que se trata de un método de español que hace especial hincapié en el desarrollo de las destrezas comunicativas así como en la ampliación y consolidación de las competencias gramaticales y léxicas. Un aspecto novedoso del texto estriba en la incorporación de las *Competencias del XXI siglo*, esto es, competencias transversales que se pueden extender a otras asignaturas y que sirven para potenciar el concepto de educación a la ciudadanía, muy en boga en la escuela italiana. Además, el libro es rico en ejercicios interactivos digitales.

A diferencia de los cinco manuales antes descritos, no hay huella de actividades enfocadas a la traducción en el desarrollo de las distintas lecciones, lo cual, sin embargo no lleva aparejada la ausencia de referencias a los contrastes o analogías entre el español y el italiano. El planteamiento relativo a las elecciones gramaticales se rige por un enfoque contrastivo que, según lo que hemos venido observando, queda limitado a los casos en los que la contrastividad lingüística se hace más patente.

Aunque sea un texto concebido para la escuela secundaria italiana, los autores no manifiestan que el manual vaya dirigido específicamente al alumnado italo parlante. Los planteamientos didácticos y metodológicos se apoyan fundamentalmente en la Lingüística contrastiva y adquisicional, sin otorgar a la traducción un papel de fundamental importancia en el aprendizaje de la lengua.

#### **4. RASGOS COMUNES A LOS MANUALES**

Si bien los seis manuales que hemos reseñado brevemente presentan sus especificidades en el plano de las elecciones metodológicas, de la estructura interna y de la presentación de los contenidos, es posible detectar algunos rasgos que tienen en común y que enumeramos a continuación:

1. En todos los manuales hallamos la extensión digital que permite contar con material adicional (fichas gramaticales, ejercicios interactivos, vídeos sobre numerosos aspectos lingüísticos, culturales y de civilización), tanto para el profesor como para los discentes;
2. El afán por la dimensión comunicativa en el proceso de aprendizaje;
3. El énfasis, en mayor o menor medida, en la comparación interlingüística español-italiano;
4. La presencia de actividades especialmente diseñadas para las pruebas DELE, con el objetivo de acercar a los alumnos a las

peculiaridades de los diplomas de español como lengua extranjera<sup>8</sup>. Cabe señalar asimismo que no se trata única y exclusivamente de ejercicios que simulan las tareas DELE, sino también de actividades propedéuticas que sirven para encaminar hacia el DELE.

## 5. REVISIÓN ANALÍTICA DE LOS MANUALES: ENFOQUE, PRESENCIA Y FINALIDAD DE LA TRADUCCIÓN

Tras haber proporcionado una descripción general de los seis manuales analizados, cuáles son sus puntos en común y haber puesto de manifiesto qué lugar ocupa la traducción en el marco de su estructuración metodológica, consideramos conveniente esbozar en la tabla siguiente algunos elementos de interés con miras a sistematizar nuestro estudio. En concreto, pretendemos aclarar cuál(es) es(es) el(los) enfoque(s) a favor del(los) cual(es) se decanta cada manual y qué colocación encuentra la práctica de la traducción a lo largo de sus páginas:

<b>Manual</b>	<b>Enfoque(s)</b>	<b>Presencia de la traducción</b>	<b>Finalidad de la traducción</b>
<i>iEnhorabuena!</i>	Constrastivo	La traducción ocupa un papel relevante; está muy presente en la segunda parte del manual, es decir, donde se abordan cuestiones gramaticales y se concreta en la	Pedagógica: Fomentar la reflexión metalingüística en función de la comparación interlingüística

---

<sup>8</sup> Italia es sin lugar a dudas uno de los países que presenta un porcentaje cada vez mayor de estudiantes que año tras año se presentan a las pruebas DELE, cuya preparación se fomenta ya a partir de la *scuola media* (se trataría a grandes rasgos de la ESO, si queremos encontrar una equivalencia funcional entre el sistema educativo italiano y el español). Esto hace que se haya empezado a incorporar la preparación a los distintos niveles a la didáctica en el aula de lengua española. Es, por lo tanto, muy positivo que un mismo manual contenga apartados enfocados a la preparación al DELE.

		transposición de frases para destacar la confrontación de estructuras o de textos de cierta extensión.	de estructuras.
<i>Acción</i>	Comunicativo  Contrastivo	La traducción está presente en la configuración metodológica del manual y se usa especialmente en las actividades presentes en el cuaderno de ejercicios y en la autoevaluación con el fin de profundizar tanto en la gramática como en el léxico. Se usa asimismo en las pruebas de control mediante la transposición de frases del italiano al español.	Pedagógica:  Fomentar la reflexión metalingüística en función de la comparación interlingüística de estructuras.
<i>Todo el mundo habla español</i>	Comunicativo  Contrastivo	La traducción cuenta con una presencia considerable: la encontramos tanto en la fase de acercamiento al texto (traducción de frases extraídas del diálogo de presentación de la unidad), como en el apartado gramatical y en el cuaderno de ejercicios. Finalmente, la traducción forma parte de las pruebas de control.	Pedagógica:  Fomentar la reflexión metalingüística en función de la comparación interlingüística de estructuras.
<i>¡Me encanta!</i>	Comunicativo	La traducción está presente	Pedagógica:

	Contrastivo	solo en la sección del cuaderno de ejercicios denominada <b>Resumiendo</b> . Además, en las pruebas de control siempre hay un ejercicio de traducción pedagógica.	Fomentar la reflexión metalingüística en función de la comparación interlingüística de estructuras.
<i>Juntos</i>	Comunicativo  Contrastivo	Al final de cada unidad hay una actividad denominada <i>traduce en tu cuaderno</i> , en la que los alumnos tienen que dar prueba de que han asimilado los contenidos gramaticales y léxicos de la unidad tratada. La traducción está ausente de las pruebas de control.	Pedagógica:  Fomentar la reflexión metalingüística en función de la comparación interlingüística de estructuras.
<i>Un paso más</i>	Comunicativo  Constrastivo <sup>9</sup>	Ausencia de ejercicios o actividades de traducción.	

**TABLA 2. Revisión analítica de los manuales: enfoque, presencia y finalidad de la traducción**

Ahora bien, al hilo de lo que hemos venido desgranando hasta ahora, queda patente que la traducción se perfila como una técnica pedagógica ampliamente usada en casi todos los manuales. De todas maneras, con el

---

<sup>9</sup> A pesar de que en *Un paso más*, la actividad de la traducción no está presente como técnica didáctica, la estructuración metodológica del manual remite también a los postulados metodológicos de la lingüística contrastiva.

fin de hacer nuestro análisis más completo, creemos oportuno establecer una jerarquía, esto es, determinar una clasificación de los manuales analizados sobre la base de la presencia de actividades de traducción pedagógica.

La lista que presentamos a continuación clasifica los manuales a partir del que más presencia de traducción exhibe hasta el donde está totalmente ausente:

1	<i>iEnhorabuena!</i> (2013)
2	<i>Todo el mundo habla español</i> (2015)
3	<i>Me encanta</i> (2018)
4	<i>Acción</i> (2014)
5	<i>Juntos</i> (2018)
6	<i>Un paso más</i> (2018)

**TABLA 3. Clasificación de los manuales en función de la presencia de la traducción**

## 6. SACANDO CONCLUSIONES

En las páginas anteriores, tras haber enmarcado metodológicamente nuestro estudio y proporcionado, a continuación, un sucinto marco relativo a la contribución de la traducción a la didáctica de las lenguas extranjeras, hemos llevado a cabo un análisis enfocado a detectar la presencia de la traducción en la elaboración de manuales de ELE actualmente adoptados en la escuela secundaria italiana.

En términos generales, podemos afirmar que los seis manuales consultados otorgan mucha importancia a los aspectos comunicativos de la lengua española, ofreciendo un amplio abanico de actividades que permiten a los alumnos desarrollar una competencia lingüístico-comunicativa apta para saber desenvolverse con soltura en situaciones de la vida cotidiana. Sin embargo, al lado de un enfoque orientado a la comunicación, la totalidad de los textos se articula, en mayor o menor medida, en torno a la confrontación interlingüística de estructuras, a raíz de la afinidad existente entre el español y el italiano. Por lo tanto, la observación de las reglas gramaticales del español frente al italiano queda plasmada en los manuales estudiados mediante el enfoque contrastivo que apunta a concienciar al alumnado acerca de las diferencias y analogías entre los dos sistemas lingüísticos. Se trata de una elección que goza de una larga tradición en el marco de la enseñanza del español a italo hablantes (Calvi, 2000; Piras, 1986; Solsona Martínez, 2011; Trovato, 2012a; 2012b; 2014a; 2014b; 2016).

De todos modos, es muy importante poner de relieve que ninguno de los manuales examinados se plantea la formación de traductores que se desempeñen profesionalmente. El uso de la traducción se perfila como la adopción de una técnica didáctica entre otras muchas (ejercicios de completar, relacionar, colocar, de elección múltiple, etc.) dentro un enfoque en el que se da prioridad a la comunicación en su sentido más amplio. Esta es precisamente la clave que posibilita la introducción de la traducción con fines pedagógicos dentro de la enseñanza comunicativa de las lenguas. Por lo tanto, lejos de denostar el uso de la traducción para enseñar un idioma extranjero (el español en el caso que nos ocupa) como se contemplaba en el método de gramática y traducción<sup>10</sup>, el uso de la traducción adquiere una función sumamente pedagógica que no se ciñe a un mero proceso de observación y comparación interlingüística de las estructuras estudiadas por parte del alumnado. Es más, la realización de actividades de traducción

---

<sup>10</sup> La traducción se utilizaba de forma estéril, con el objetivo de que los estudiantes aprendieran largas listas de palabras y estructuras morfosintácticas, consideradas como parámetro de corrección formal.

pedagógica favorece sin duda el desarrollo de la autonomía del alumno de cara a la adquisición de la competencia lingüístico-comunicativa e intercultural. No obstante, el factor más paradigmático que hay que mencionar estriba en que la traducción con fines didácticos presenta una indudable ventaja pedagógica: promueve el proceso de "automatización" a la hora de aprender y fijar estructuras gramaticales, ya sea verbos, preposiciones hasta llegar a la oración compleja. Conforme vayan practicando, las operaciones interlingüísticas llevadas a cabo por los alumnos, resultarán cada vez más automáticas y acertadas, lo cual contribuirá a evitar el molesto fenómeno de las fosilizaciones, muy difundido en la pareja de lenguas estudiada.

Para ir resumiendo, ha llegado el momento de ofrecer una respuesta al interrogante presente en el título de este artículo: *¿Hacia una rehabilitación o desconsideración de la traducción en la didáctica de ELE para italo parlantes?*

A raíz del recorrido efectuado a lo largo de estas páginas, podemos afirmar sin ambages que venimos asistiendo a una auténtica rehabilitación en el uso de la traducción en el proceso de enseñanza/aprendizaje de ELE en el contexto educativo italiano. Lo anterior queda refrendado en las elecciones metodológicas y operativas llevadas a la práctica por los autores de los textos más utilizados en nuestro sistema escolar. Por lo tanto, la práctica de la traducción en el aula de L2 ya no resulta «una realidad desordenada y caótica» (Pintado Gutiérrez, 2012: 335).

En última instancia, no se trata ni de defender ni de juzgar de forma desfavorable dichas elecciones. Solo se trata, en nuestra opinión, de reconocer y tener en cuenta esta nueva tendencia en el ámbito de la didáctica de ELE que otorga a la traducción un papel renovado y significativo.

## **REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

AA.VV. (2015). *La formación del profesorado de español. Innovación y reto*. Barcelona: Difusión. ISBN 8416347988.

CALVI, Maria Vittoria, (1995). *Didattica di lingue affini. Spagnolo e italiano*. Milán: Guerini, ISBN 8881070170.

CALVI, Maria Vittoria, (2000). «La traduzione nell'insegnamento linguistico». En Melloni, A., Lozano, R., Capanaga, P. (eds.). *Interpretar traducir textos de la(s) cultura(s) hispánica(s)*. Bolonia: Clueb, pp. 327-342, ISBN 9788849117066.

CALVI, Maria Vittoria, (2004). «Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano». *Redele*, no. 1, pp. 1-22 [consulta: enero de 2019]. ISSN 1571-4667. Disponible en: <http://www.educacionyfp.gob.es/educacion/mc/redele/revistaredele/numerosanteriores/2004/segunda.html>.

GONZÁLEZ DI PIERRO, Carlos, (2014). «Didáctica de la Lengua Primera, Segunda y Extranjera: Esbozo Contrastivo y Nuevos Enfoques en el Área». En Alcaraz Mármol, G. y Jiménez-Cervantes Arnao, M<sup>a</sup>. (eds.). *Studies in Philology. Linguistics, Literature and Cultural Studies in Modern Languages*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 5-16. ISBN 9781443862097.

HURTADO ALBIR, Amparo, (2011) (quinta edición revisada). *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología* (quinta edición revisada). Madrid: Cátedra. ISBN 978-8437627588.

INSTITUTO CERVANTES, (2006-2007). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes.

LADO, Robert, (1957). *Linguistics across cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

MATTE BON, Francisco, (2004). «Análisis de la lengua y enseñanza del español en Italia». *Redele*, no. 0, pp. 1-19 [consulta: enero de 2019]. ISSN 1571-4667. Disponible en: <http://www.educacionyfp.gob.es/educacion/mc/redele/revistaredele/numerosanteriores/2004/primer.html>.

PINTADO GUTIÉRREZ, Lucía, (2012). «Fundamentos de la traducción pedagógica: traducción, pedagogía y comunicación». *SENDEBAR*, no. 23, pp. 321-353 [consulta: enero de 2019]. ISSN 1130 5509. Disponible en: <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebbar/article/view/41>.

PIRAS, Pina Rosa, (1986). «Un esempio di utilizzazione della traduzione nella didattica della lingua spagnola per italofoeni». *RILCE*, Universidad de Navarra, II, 1, pp. 83-91.

SÁNCHEZ PÉREZ, Aquilino, (2009). *La enseñanza de idiomas en los últimos cien años. Métodos y enfoques*. Madrid: SGEL. ISBN 9788497784238.

SOLSONA MARTÍNEZ, Carmen, (2011). *La traducción como herramienta. Español para italofoeni*. Bolonia: CLUEB. ISBN 9788849135343.

TROVATO, Giuseppe, (2012a). «En torno a la evolución de la didáctica de lenguas extranjeras: hacia nuevos métodos y enfoques». *Illuminazioni*, no. 21, pp. 15-36 [consulta: diciembre de 2018]. ISSN 1885-2211. Disponible en: <https://marcoele.com/numeros/numero-15/>.

TROVATO, Giuseppe, (2012b). «El papel de la traducción en la enseñanza del español a italofoeni: hacia algunas pautas orientativas y metodológicas». *Marcoele*, no 15, pp. 1-15 [consulta: enero de 2019]. ISSN 2037-509X. Disponible en: <http://compu.unime.it/ventuno.html>.

TROVATO, Giuseppe, (2014a). «La mediación entre lenguas afines: la dimensión pedagógica de la traducción inversa (italiano>español)». *Estudios Interlingüísticos*, no. 2, pp. 135-148 [consulta: diciembre de 2018]. ISSN 2340-9274. Disponible en: <https://estudiosinterlinguisticos.com/>.

TROVATO, Giuseppe, (2014b). «El Enfoque Traductológico Aplicado a la Enseñanza de Segundas Lenguas: Comparando dos Sistemas Lingüísticos Afines». En Alcaraz Mármol, G. y Jiménez-Cervantes Arnao, M<sup>a</sup>. (eds.). *Studies in Philology. Linguistics, Literature and Cultural Studies in Modern Languages*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 17-33. ISBN 9781443862097.

TROVATO, Giuseppe, (2016). *Mediación lingüística y enseñanza de español/LE*. Madrid: Arcolibros. ISBN 9788476359488.

## **MANUALES CONSULTADOS**

CALVI, Maria Vittoria, (2013). *iEnhorabuena! Curso y gramática de español para itálofonos. Niveles A1 • A2 • B1 +*. Bologna: Zanichelli. ISBN 9788808067197.

MAISTO, Diana y SALVAGGIO, Manuela, (2018). *iMe encanta! Mis competencias para comunicar en español*. Torino: Loescher Editore. ISBN 9788858322604.

POLETTINI, Carla y PÉREZ NAVARRO, José, (2014). *Acción*. Bologna: Zanichelli. ISBN 9788808800619.

POLETTINI, Carla y PÉREZ NAVARRO, José, (2018). *Juntos*. Bologna: Zanichelli. ISBN 9788808820884.

RAMOS, Catalina, SANTOS, María José, SANTOS, Mercedes. (2015). *Todo el mundo habla español. Método comunicativo de español*. Novara: DeAgostini Scuola. ISBN 9788851119522.

RIGAMONTI, Daniela, MORRETTA, Marco, LARA FANEGO, Laura, (2018). *Un paso más. Método para las competencias de la lengua y la cultura española*. Milano: Mondadori Education. ISBN 9788829840502.